



## DOLNOŚLĄSKI OŚRODEK POLITYKI SPOŁECZNEJ

### ZAMÓWIENIA PUBLICZNE

ZP.260.14.2023

Wszyscy Wykonawcy

Wrocław, 05.06.2023 r.

Przedmiotem zapytania ofertowego jest:

**„Usługa szkoleniowa w zakresie przeprowadzenia kursu języka ukraińskiego dla kadr służb społecznych z terenu województwa dolnośląskiego wraz z przygotowaniem materiałów szkoleniowych dla uczestników kursu – kurs organizowany przez Dolnośląski Ośrodek Polityki Społecznej we Wrocławiu.**

**Realizacja szkolenia odbywa się w ramach Zadania „Działania na rzecz grup defaworyzowanych” .**

#### Informacja o modyfikacji treści Zapytania Ofertowego oraz o terminie składania ofert.

Zamawiający informuje, że w dniu 31.05.2023 r. oraz w dniu 01.06.2023 r., wpłynął do Zamawiającego wniosek o wyjaśnienie treści Zapytania ofertowego oraz o przesunięcie terminu składania ofert.

Zamawiający udziela odpowiedzi na wniosek Wykonawcy.

#### Pytanie 1:

1. W dokumentacji postępowania wymiennie mówi się o dwóch różnych typach procedur stosowanych na różnych etapach udzielania zamówień publicznych. Początkowo o „zapytaniu ofertowym” (np. już w samym tytule czy też w pkt. 1 Zapytania), natomiast wielokrotnie później o „rozpoznaniu cenowym” (pkt. 2, pkt. 5 lit. d) - e), pkt. 6 ppkt. 1, pkt. 9 lit. a. Zapytania). Czym zatem jest niniejsze postępowanie:
  - a. (właściwym) zapytaniem ofertowym prowadzonym w celu wyłonienia wykonawcy zamawianej usługi?
  - b. (wstępnym) rozpoznaniem cenowym służącym oszacowaniu wartości zamówienia, które będzie (ewentualnie) udzielone w oddzielnej procedurze?

#### Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż ww. postępowanie przeprowadzone jest w celu wyłonienia Wykonawcy do przeprowadzenia zamawianej usługi oraz zawarcia z wybranym Wykonawcą umowy na realizację usługi szkoleniowej.

#### Pytanie 2:

2. Zgodnie z pkt. 3 ppkt 4.2. lit. c) Zapytania, Wykonawca, według własnego uznania, może skierować do prowadzenia zajęć szkoleniowych jednego lub kilku trenerów („Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował **osobą/osobami** zdolnymi skierowanymi przez wykonawcę do realizacji zamówienia. **Osoba/osoby** ta muszą spełniać (...) wymogi odnośnie doświadczenia”). Także inne zapisy dokumentacji raz mówią o pojedynczym „trenerze/wykładowcy” (pkt. 4 Zapytania), „lektorze prowadzącym kurs” (Opis przedmiotu zamówienia, Zał. 2) czy też „Trenerze/wykładowcy wybranym do realizacji usługi szkoleniowej” (§2. ust. 2 pkt 9) Umowy, Zał. 3), a w innych miejscach o kilku „trenerach/wykładowcach” (pkt. 4 Zapytania) czy też doświadczeniu „TRENERÓW” (pkt. 3 Zapytania). Czy Zamawiający potwierdza, że minimalna wymagana liczba lektorów j. ukraińskiego to jeden lektor, a Wykonawca może, wedle swojego wyboru, wskazać w złożonej ofercie jednego lub kilku lektorów tego języka?

#### Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza, że wymagana przez Zamawiającego liczba trenerów/wykładowców/lektorów to jedna osoba trener/wykładowca/lektor.

Wykonawca składający ofertę w przedmiotowym postępowaniu może zaproponować większą ilość trenerów/wykładowców/lektorów.

#### Pytanie 3:

3. Wymogi dotyczące kwalifikacji (formalnego wykształcenia) trenera („*wykształcenie w zakresie metody nauczania języka obcego (ukończone warsztaty, kursy itp.)*”), kilkakrotnie powtórzone w treści Zapytania (pkt. 3 ppkt. 4.2. lit. c. Zapytania, tabela w *Opisie przedmiotu zamówienia*, Zał. 2, tabela w *Wykazie osób*, Zał. 4) są tak dalece nieprecyzyjne oraz wprowadzają taki margines subiektywizmu i uznaniowości, że w bardzo istotnym stopniu utrudniają, a nawet mogą uniemożliwić, rzetelne przygotowanie oferty zgodnej w tym zakresie z warunkami Zapytania. W zderzeniu z ogólnikowością takich sformułowań jak „*wykształcenie*

ul. Trzebnicka 42-44, 50-230 Wrocław

tel./fax. 71 770 42 25

dops@dops.wroc.pl

www.dops.wroc.pl



w zakresie metody nauczania języka obcego” (co autor miał na myśli?) czy też „ukończone warsztaty, kursy itp.” (jakie konkretnie?), nawet profesjonalny i doświadczony Wykonawca ma problem z ustaleniem, czy dysponuje odpowiednią (tzn. spełniającą warunki Zamawiającego) kadrą dydaktyczną czy też nie. Wieloznaczność ww. zapisów zastanawia tym bardziej, że przecież żaden z Zamawiających szkolenia językowe w Polsce nie ma od wielu lat najmniejszych trudności z jednoznacznym i precyzyjnym określeniem parametrów formalnego wykształcenia, jakie winna posiadać kadra dydaktyczna zdolna do prowadzenia szkoleń/kursów/zajęć językowych (nauczania języka obcego). Zwłaszcza, że formalne wymagania w sprawie kwalifikacji uprawniających do nauczania języków obcych w Polsce od dawna są jasno określone, w szczególności w *Rozporządzeniu Ministra Edukacji i Nauki w sprawie szczegółowych kwalifikacji wymaganych od nauczycieli*, które wymaga w tym względzie, co najmniej wykształcenia kierunkowego zawodowego (dyplom nauczycielskiego kolegium języków obcych w specjalności danego języka obcego) z przygotowaniem pedagogicznym lub wykształcenia kierunkowego wyższego pierwszego stopnia (dyplom licencjata filologii w specjalności danego języka obcego lub lingwistyki stosowanej w zakresie danego języka obcego) z przygotowaniem pedagogicznym lub wykształcenia kierunkowego wyższego drugiego stopnia (dyplom magistra filologii w specjalności danego języka obcego lub lingwistyki stosowanej w zakresie danego języka obcego) z przygotowaniem pedagogicznym<sup>1</sup>. Czy Zamawiający ujednoznaczni ww. zapisy *Zapytania*, zwłaszcza, że jednocześnie tego właśnie wymaga od Wykonawcy, skoro zastrzeżenie, iż w składanej przez niego ofercie, w szczególności w opisie kwalifikacji i doświadczenia trenera, „winien unikać określeń nieprecyzyjnych” i dążyć do „szczegółowego opisanego wykształcenia, kwalifikacji i doświadczenia”, włącznie z uwzględnieniem „enumeratywnego wyliczenia kwalifikacji i doświadczenia” (Wykaz osób, Zał. 4)?

**Odpowiedź:**

#### **WYMÓG DOT. WYKSZTAŁCENIA TRENERÓW**

1. **Lektor języka ukraińskiego jako obcego (lektor polski):**
  - a. **Dyplom ukończenia studiów filologicznych lub lingwistycznych bądź dyplom ukończenia nauczycielskiego kolegium językowego ;**
  - b. **Przygotowanie metodyczne (ukończone kursy, warsztaty itp.)**
2. **Native spaker:**
  - a. **Przygotowanie metodyczne;**
  - b. **Dyplom ukończenia wyższej uczelni**

#### **WYMÓG DOT. DOŚWIADCZENIA TRENERÓW**

- a. Biegła znajomość języka ukraińskiego.
- b. Doświadczenie w zakresie nauczania osób dorosłych.
- c. minimum trzy letnie doświadczenie zawodowe w charakterze trenera/wykładowcy w przeprowadzeniu szkoleń , warsztatów lub innych form edukacji dla osób dorosłych z zakresu przedmiotu zamówienia tj. z zakresu j. ukraińskiego (Zamawiający informuje, iż można wykazać szkolenia w formie stacjonarnej jak i on-line).
- d. w okresie ostatnich dwóch lat przed dniem wszczęcia postępowania przeprowadził minimum 3 szkolenia dla osób dorosłych z języka ukraińskiego dla co najmniej 50 osób łącznie (Zamawiający informuje, iż można wykazać szkolenia w formie stacjonarnej jak i on-line).

**Zamawiający informuje, iż we wskazanym zakresie modyfikuje treść zapytania ofertowego.**

#### **Pytanie 4:**

4. W jaki sposób oceniana będzie w kryterium nr 2 („Doświadczenie kadry dydaktycznej”) oferta Wykonawcy, który wskazał kilku lektorów języka ukraińskiego? Czy Zamawiający przyzna punkty za doświadczenie:
  - a. lektora z największym doświadczeniem?
  - b. lektora z najmniejszym (dopuszczalnym) doświadczeniem?
  - c. stanowiące średnią arytmetyczną doświadczenia wszystkich wskazanych w ofercie lektorów?

<sup>1</sup> Dz. U. 2020/poz. 1289, §12 ust. 1.



d. w inny sposób, jaki?

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, iż w sytuacji gdy wykonawca zaoferuje więcej niż minimum 1 lektora, Zamawiający nie uwzględni ich wszystkich w charakterze osób podlegających ocenie punktacyjnej, co za tym idzie nie będzie możliwe włączenie owych trenerów/wykładowców w skład kadry wykonującej zamówienie jak również nie będzie możliwa zamiana kadry z tej, którą zamawiający uznał za najlepszą na tę dodatkowo przez wykonawcę zaoferowaną. Zamawiający informuje, iż zapunktuje/oceni pierwszą osobę wskazaną w załączniku nr 1 Formularz oferty.

Wyjątkami od tego postanowienia będą sytuacje gdy wykonawca włączy dodatkowo zaoferowanych trenerów/wykładowców bez dodatkowego wynagrodzenia ze strony Zamawiającego, jak również wniesie o zamianę części kadry w sytuacji gdy trenerzy/wykładowcy wybrani jako posiadający najwyższe kwalifikacje i wpisani do umowy, z przyczyn losowych (takich jak śmierć trenera/wykładowcy lub choroba jak również zerwanie umowy z trenerem-wykładowcą itp.) przy czym każde z tych zdarzeń musi być udokumentowane poprzez dokumenty potwierdzające zaistniałą sytuację.

Zamawiający informuje, iż w przypadku wniosku wykonawcy wybranego do realizacji zamówienia o zgodę na zmianę kadry trenerskiej wybranej do realizacji usługi, zamawiający wyrazi zgodę tylko w sytuacji gdy wykonawca zaoferuje w zamian trenerów-wykładowców posiadających kwalifikacje na poziomie równym trenerom-wykładowcom wybranym do realizacji usługi szkolenia.

**Zamawiający informuje, iż we wskazanym zakresie modyfikuje treść zapytania ofertowego.**

**Pytanie 5:**

5. Zgodnie z warunkami udziału w postępowaniu, wskazany w ofercie trener musi, m. in., posiadać doświadczenie „przeprowadzenia/realizacji minimum 3 szkoleń z zakresu języka ukraińskiego (osoby dorosłe) dla grupy co najmniej 50 osób łącznie”. Zarazem, w różnych fragmentach dokumentacji niniejszego postępowania różnie jest określany przedział czasowy, z którego może pochodzić ww. doświadczenie. Mowa jest bowiem, jednocześnie, o okresie:

- a. „ostatnich trzech lat” (tabela w pkt. 4 Zapytania, tabela w Wykazie osób, Zał. 4),
- b. „ostatnich dwóch lat” (pkt. 3 ppkt. 4.2. lit. e. Zapytania),
- c. „ostatnich np. 2 lat” (tabela w Opisie przedmiotu zamówienia, Zał. 2).

Proszę o ujednoznaczenie tych niejednoznaczności, które mają istotne znaczenie w kwestii spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz oceny oferty (w kryterium nr 2).

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, iż trener/lektor/wykładowca musi:

- a. Warunek – posiadać minimum trzy letnie doświadczenie zawodowe jako trener/lektor/wykładowca w zakresie przeprowadzenia szkoleń/warsztatów/kursów/lub innych form edukacji w zakresie szkoleń z j. ukraińskiego.

Jest to warunek dotyczący okresu w jakim proponowany trener/wykładowca/lektor prowadzi ogólnie zajęcia w zakresie j.ukraińskiego (szkolenia stacjonarne jak i on-line).

- b. Warunek – w okresie ostatnich dwóch lat wymóg przeprowadzenia minimum trzech szkoleń z zakresu j.ukraińskiego dla co najmniej 50 osób łącznie.

Jest to warunek dotyczące ilości szkoleń oraz przeszkolonych osób. Warunek ten jest też podstawą do weryfikacji ilości szkoleń służących do kryterium oceny ofert tj. doświadczenie wykonawcy.

**Zamawiający informuje, iż w tym zakresie modyfikuje treść zapytania ofertowego w zakresie zmiany w pkt. 4 zapytania – kryteria oceny ofert oraz w załączniku nr 4 do zapytania „Wykaz osób”.**

**Pytanie 6:**

6. Zgodnie z wymogami zamówienia, Wykonawca „przygotuje materiały szkoleniowe w wersji elektronicznej” dla uczestników do wykorzystania w trakcie szkolenia (Opis przedmiotu zamówienia, Zał. 2), a ponadto „wskaze uczestnikom kursu przydatny komplet podręczników” (tamże). Czy ww. zapis oznacza, że w cenie oferty Wykonawca nie uwzględni zakupu „kompletu podręczników” dla 60. uczestników szkolenia, ponieważ rolą Wykonawcy jest jedynie wskazanie odpowiedniego tytułu do zakupu we własnym zakresie przez uczestników?



**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, iż Wykonawca przygotowuje materiały szkoleniowe/dydaktyczne w wersji elektronicznej, które będą dostępne dla uczestników. Oraz ponadto wskaże tytuły/wydawnictwa książek/podręczników, które mogą być przydatne w zakresie edukacji z j.ukraińskiego dla uczestników szkolenia po jego zakończeniu. W cenie oferty Wykonawca tylko i wyłącznie wycenia materiały szkoleniowe przygotowane w wersji elektronicznej.

**Pytanie 7:**

7. Czy w trakcie szkolenia wykorzystywane będą tylko materiały dydaktyczne w wersji elektronicznej przygotowane przez Wykonawcę czy także ww. komplety podręczników (w wersji papierowej?), zakupione przez uczestników?

**Odpowiedź:**

W trakcie szkolenia on-line z zakresu j. ukraińskiego wykorzystywane będą tylko i wyłącznie materiały szkoleniowe/dydaktyczne przygotowane przez wykonawcę.

**Pytanie 8:**

8. Co stoi za koniecznością rozbicia w *Formularzu ofertowym* (Zał. 1) „całkowitej wartości oferty brutto” na 2. składowe, tj. na „usługę szkoleniową” oraz „usługę przygotowania materiałów szkoleniowych”? To niestosowana w zamówieniach na usługi szkoleń językowych praktyka (poza wyjątkową sytuacją odrębnego, wcześniejszego fakturowania kosztu materiałów szkoleniowych, która nie ma tu miejsca).

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, iż takie rozbicie w formularzu ofertowym stanowi podstawę do aneksowania umowy o zakres ilości osób uczestniczących w szkoleniu (zgodnie z zapisami §3 pkt. 3 oraz § 9 pkt. 1d Projektu umowy).

**Pytanie 9:**

9. Wg §2 ust. 1. pkt. 1. *Umowy* (Zał. 3), Wykonawca ma zapewnić sprzęt niezbędny do przeprowadzenia szkolenia, w tym „rzutnik”. Z jakich powodów Zamawiający uznaje, że ww. sprzęt jest konieczny, skoro szkolenie realizowane będzie „w formie zdalnej (online), z wykorzystaniem teleinformatycznych środków łączności” oraz zakłada bezpośredni kontakt w czasie rzeczywistym między lektorem a uczestnikiem za pośrednictwem komputera i Internetu? Komu i ile rzutników ma Wykonawca zapewnić?

**Odpowiedź:**

Zamawiający modyfikuje projekt umowy poprzez wykreślenie powyższego zapisu.

**Pytanie 10:**

10. Co oznacza zapis §4 ust. 6. lit. a)-c) *Umowy* (Zał. 3) dopuszczający „płatności częściowe po każdym zjeździe szkoleniowym”? Czym, w kontekście niniejszego zamówienia, jest „zjazd szkoleniowy”? Czy Zamawiający będzie płacił po każdym zajęciach? A może w ratach, np. miesięcznych?

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, iż zapis §4 ust. 6. lit. a)-c) *Umowy* (Zał. 3) dopuszczający „płatności częściowe po każdym zjeździe szkoleniowym” dopuszcza możliwość płatności po każdym ze szkoleń dla 1 grupy. Zamawiający może płacić Wykonawcy po każdym zajęciach, po np. 1 miesiącu wykonania usługi lub po zrealizowaniu całości usługi. Daje to wybór wykonawcy jak chce mieć realizowane płatności – jak będzie wystawiał faktury. Koniecznością jest tylko, żeby **pod każdą** wystawioną fakturę (jedna lub wiele) było sprawozdanie z przebiegu szkolenia (za zrealizowaną część szkolenia) podpisane przez wykonawcę i zamawiającego – wskazujące na poprawność zrealizowania fragmentu lub całości usługi.

**Pytanie 11:**

11. Wg §2 ust. 2. pkt. 1 *Umowy* (Zał. 3), Wykonawca, oprócz oczywistego wymogu prowadzenia wszelkiej dokumentacji związanej z realizacją zamawianej usługi, w tym księgowej, ma również obowiązek „udostępniania jej na żądanie Zamawiającego”. W związku z ww. zapisem oraz obowiązującą w Polsce zasadą legalizmu (praworządności), zgodnie z którą organy władzy publicznej działają na podstawie i w granicach prawa, prosimy o dokładne wskazanie właściwej podstawy prawnej (konkretnego przepisu prawa)



dającej Zamawiającemu uprawnienia równe organom kontrolnym państwowej administracji skarbowej, do której nie należy.

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, iż wykreśla powyższy zapis.

**Zamawiający informuje, iż we wskazanym zakresie modyfikuje treść zapytania ofertowego**

**Pytanie 12:**

12. Wg §2 ust. 2. pkt. 4 *Umowy* (Zał. 3), „Wykonawca przenosi prawa autorskie do wizerunku trenera”. Zgodnie z polskim prawem, wizerunek każdej osoby, w tym także trenera, jest dobrem osobistym (ma charakter praw osobistych) i, jako taki, podlega szczególnej ochronie, zarówno przez ustawę o prawie autorskim, jak i kodeks cywilny. Oznacza to, m. in., że „nie można go sprzedać i zawsze pozostaje przy osobie, o której wizerunku mówimy. Prawa tego nie można odkupić czy przenieść”<sup>2</sup>. Można jedynie mówić o udzieleniu zgody na korzystanie z niego, „a nie przeniesieniu prawa do wizerunku”<sup>3</sup>. Ww. zapisy *Umowy* (Zał. 3) zdają się tego nie dostrzegać i, jako naruszające porządek prawny w Polsce, wymagają, w naszej ocenie, zmiany.

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, iż modyfikuje przedmiotowy zapis w projekcie umowy. Zapis otrzymuje brzmienie n „W ramach realizacji niniejszej umowy Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie z wizerunku trenera”.

**Zamawiający informuje, iż we wskazanym zakresie modyfikuje treść zapytania ofertowego.**

**Pytanie 13**

„W uzupełnieniu do złożonego w dniu wczorajszym wniosku o wyjaśnienie zapisów Zapytania ofertowego, zwracamy się do Zamawiającego o przesunięcie terminu składania ofert w taki sposób, aby - po udzieleniu wyjaśnień na zadane pytania - Wykonawca miał wystarczający czas na rzetelne przygotowanie oferty”.

**Odpowiedź:**

W celu na zapewnienie wykonawcom dodatkowego czasu na zapoznanie się z treścią pytań oraz odpowiedziami Zamawiającego – Zamawiający zapewnia dodatkowy czas na przygotowanie i złożenie ofert.

Zamawiający przedłuża termin składania ofert na dzień 12.06.2023 na godzinę 9:00.

Załączniki.

1. Zapytanie ofertowe modyfikacja z dnia 05.06.2023 r.,
2. Załącznik nr 2- OPZ modyfikacja z dnia 05.06.2023 r.,
3. Załącznik nr 3 – Projekt umowy modyfikacja z dnia 05.06.2023 r.,
4. Załącznik nr 4 – Wykaz osób modyfikacja z dnia 05.06.2023 r.

Podpisano elektronicznie

Izabela Łuków

Dyrektor DOPS

<sup>2</sup> Cyt. za: *Zgoda na rozpowszechnianie wizerunku – czym jest i jak ją wycofać?*, Śpiewak Markiewicz Mroczyrński Adwokaci s. c.,

<https://smadwokaci.pl/aktualnosci/prawo-autorskie/rozpowszechnianie-wizerunku/>

<sup>3</sup> Cyt. za: *Zgoda na korzystanie z wizerunku – kilka uwag praktycznych*, radca prawny Elżbieta Figat-Michalak, <https://radcaprawnyefm.pl/zgoda-na-korzystanie-z-wizerunku-kilka-uwag-praktycznych/>